

ΕΙΣΗΓΗΤΙΚΗ ΕΚΘΕΣΙΣ

Ἐπὶ τοῦ σχεδίου Νόμου «περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τὴν 31ην Μαΐου 1973 ὑπογραφείσης Ἑλληνοβουλγαρικῆς Συμφωνίας Μορφωτικῆς Συνεργασίας».

Πρὸς τὴν Βουλὴν τῶν Ἑλλήνων

Διὰ τοῦ ὑποβαλλομένου σχεδίου Νόμου σκοπεῖται ἡ νομοθετικὴ κύρωσις τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τὴν 31ην Μαΐου 1973 Ἑλληνοβουλγαρικῆς Συμφωνίας Μορφωτικῆς Συνεργασίας, ἐφαρμοσθησομένης συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 14 αὐτῆς ὑπὸ τῶν δύο Χωρῶν βάσει τῆς ἀρχῆς τῆς ἀμοιβαιότητος.

Ἡ Συμφωνία αὕτη ἤτις σύγκειται ἐκ 15 ἀρθρῶν συνήφθη ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ ὅπως τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη προαγάγουν τὴν συνεργασίαν των εἰς τὸν μορφωτικὸν τομέα.

Πρὸς ἐπίτευξιν τοῦ ἐπιδιωκομένου τούτου σκοποῦ τὰ συμβαλλόμενα Μέρη ἀνέλαβον τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως διευκολύνουν τὰς ἐπαφὰς καὶ τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ἐπιστημονικῶν, ἐκπαιδευτικῶν καὶ μορφωτικῶν ἰνστιτούτων καὶ ὀργανισμῶν τῶν δύο Χωρῶν (ἄρθρον 1ον), τὴν ἀνταλλαγὴν καθηγητῶν καὶ ἐρευνητῶν τῶν Ἀκαδημιῶν, Πανεπιστημίων καὶ Ἀνωτέρων Σχολῶν καὶ τῶν Ὄργανισμῶν Ἐπιστημονικῆς Ἑρεύνης (ἄρθρα 2 καὶ 3), τὴν παραχώρησιν ὑποτροφίας σπουδῶν (ἄρθρον 4), τὴν ἐνθάρρυνσιν ἐπισκέψεων τῶν ἐκπροσώπων τοῦ πνεύματος, τῶν καλῶν τεχνῶν, τῆς φιλολογίας, τῆς μουσικῆς, τοῦ θεάτρου, τοῦ κινηματογράφου κ.λ.π. (ἄρθρον 5), τὴν ἀνταλλαγὴν καλλιτεχνικῶν ομάδων, σολίστ καὶ θεατρικῶν θιάσων, τὴν ὀργάνωσιν συναυλιῶν (ἄρθρον 6), τὴν ἀνταλλαγὴν ἐκθέσεων ἐπιστημονικοῦ, παιδαγωγικοῦ, καὶ διδακτικοῦ χαρακτῆρος (ἄρθρον 7), τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ὀργανισμῶν ραδιοφώνου - τηλεοράσεως - κινηματογράφου καὶ τύπου (ἄρθρον 8), τὴν ἀνταλλαγὴν βιβλίων καὶ ἄλλων ἐπιστημονικῶν, παιδαγωγικῶν, τεχνολογικῶν καὶ φιλολογικῶν ἐκδόσεων μεταξὺ τῶν ἐθνικῶν βιβλιοθηκῶν τῶν δύο Χωρῶν (ἄρθρον 9), τὴν μετάφρασιν καὶ δημοσίευσιν ἐπιστημονικῶν, τεχνολογικῶν καὶ φιλολογικῶν ἔργων (ἄρθρον 10), τὴν ἐνθάρρυνσιν τῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῶν Ἀθλοπαιδιῶν (ἄρθρον 12).

Ἐπίσης διὰ τοῦ ἄρθρου II προβλέπεται ὅπως τὰ συμβαλλόμενα Μέρη, φροντίσουν ὥστε τὰ σχολικὰ ἐγχειρίδια τῶν δύο Χωρῶν περιέχουν ἀντικειμενικὰς πληροφορίας περὶ τῆς ἀντιστοίχου ἱστορίας καὶ τοῦ πολιτισμοῦ, συμφώνως πρὸς τὰς Ἀρχὰς τὰς καθιερωθείσας ὑπὸ τῆς UNESCO. 5-14-5

Ἐπὶ τῷ τέλει δὲ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας ταύτης προβλέπεται ἡ κατάρτισις ὑπὸ τῶν δύο Μερῶν συμπεφωνημένων προγραμμάτων, ἰσχυόντων διὰ καθωρισμένης περιόδου καὶ καθιερούντων τὰς οἰκονομικὰς προϋποθέσεις, ὑπὸ τὰς ὁποίας θὰ πραγματοποιοῦνται αἱ προβλεπόμεναι πρωτοβουλίαι (ἄρθρον 13 παρ. 1).

Ἐπὶ πλέον προβλέπεται ἡ σύστασις Μικτῆς Ἐπιτροπῆς (ἄρθρον 13 παρ. 2) ἣτις θὰ συνέρχηται ἀλληλοδιαδόχως εἰς τὰς πρωτεύουσας τῶν δύο Χωρῶν καὶ εἰς τὸ τέλος ἐκάστης περιόδου, δι' ἣν εἴχεν ὑπογραφῆ τὸ Πρόγραμμα, ἡ κατόπιν αἰτήσεως ἑνὸς τῶν Μερῶν, εἰς πᾶσαν ἄλλην στιγμὴν, ἐφ' ὅσον συντρέχει σοβαρὸς λόγος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Ἰουλίου 1976

Οἱ Ὑπουργοὶ

Ἐξωτερικῶν Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν
ΔΗΜ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ ΚΩΝ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ

Ἐθνικῆς Παιδείας καὶ Θρησκευμάτων
ΓΕΩΡΓ. ΡΑΛΛΗΣ

ΣΧΕΔΙΟΝ ΝΟΜΟΥ

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τὴν 31ην Μαΐου 1973 ὑπογραφείσης Συμφωνίας Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βουλγαρίας.

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 31ην Μαΐου 1973 ὑπογραφείσα Συμφωνία Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βουλγαρίας ἣς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μετάφρασει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν :